

Báo thông tin đa ngôn ngữ Thành phố Sanda



さんだしやくしょからのお知らせ【Số tháng 7 năm 2025】



三田市人権 共生推進課 〒669-1595 三田市三輪2-1-1Sanda-shi Ban xúc tiến cộng sinh và nhân quyền 669-1595 Sanda-shi, Miwa 2-1-1

Ngày thường : 079-559-5023 / FAX : 079-563-7776 / E-mail : jinken_u@city.sanda.lg.jp

8月1日(金)から、多世代交流館の一部事業が一時的に移転します。

7月31日(木)は、子育て交流ひろばが臨時休館になります。

※移転している間、連絡先や住所地は変わりません。

詳しくは市HPを確認してください。

◆移転している間も多世代交流館で行えること

- ・『シニア・ユースひろば』の利用
- ・赤ちゃんの駅、会議室、和室、調理室の使用

【多世代交流館子育て交流ひろば】

◆移転する場所 = フラワータウン市民センター 2階 プレイルームと工作室

◆利用できる時間 = 9:30~17:30 (月曜 祝日 休。毎月第2水曜日は臨時休館)



【フラワーチャッピーサポートセンター】

◆移転する場所 = フラワータウン市民センター 2階 ミーティングルーム

◆利用できる時間 = 10:00~17:00 (月曜 祝日 休。毎月第2水曜日は臨時休館)

※相談日や電話番号は変わりません。



【病児保育室「ふらっと・クローバー」】 →

◆移転する場所 = フラワータウン市民センター 1階 会議室A

◆定員 = 4名から2名へ変わります。

7月1日(火)からのフラワータウン市民センターの貸室について

◆利用できない場所 = プレイルーム、工作室、ミーティングルーム、会議室A・B

※ミーティングルームは、18:00より後、月曜日・祝日(終日)の時間帯・曜日で利用することができます。

【問合せ】

◆多世代交流館子育て交流ひろば
(tasedaikoryukankosodatekoryuhiroba)

☎079-562-8421 FAX : 079-562-8422

◆病児保育室「ふらっと・クローバー」
(byojihoikushitsu “furatto・kuroba”)

☎079-553-8006

◆フラワータウン市民センター
(furawataunshiminsenta)

☎079-502-5555 FAX : 079-560-2102

Từ ngày 1 tháng 8 (thứ 6), một phần nội dung hoạt động của Trung tâm giao lưu đa thế hệ sẽ tạm thời chuyển địa điểm.

Ngày 31 tháng 7 (thứ 5), Khu giao lưu nuôi dạy trẻ sẽ tạm thời đóng cửa.

* Trong quá trình chuyển địa điểm, địa chỉ và thông tin liên lạc sẽ không thay đổi.

Cụ thể xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố.

◆ Những nội dung hoạt động vẫn được tổ chức tại Trung tâm giao lưu đa thế hệ trong thời gian chuyển địa điểm.

• Sử dụng “Khu giao lưu thanh niên và người cao tuổi”

• Sử dụng Trạm dành cho bé, phòng họp, phòng kiểu Nhật, phòng nấu ăn

【Trung tâm giao lưu đa thế hệ Khu giao lưu nuôi dạy trẻ】

◆ Địa điểm chuyển tới = Trung tâm cộng đồng Flower Town Tầng 2 Phòng Playroom và Phòng thủ công

◆ Thời gian sử dụng = 9:30 - 17:30 (Nghỉ thứ 2 và ngày lễ. Tạm thời đóng cửa các ngày thứ 4 của tuần thứ 2 mỗi tháng)

【Trung tâm hỗ trợ Flower Chappy】

◆ Địa điểm chuyển tới = Trung tâm cộng đồng Flower Town Tầng 2 Phòng Meeting

◆ Thời gian sử dụng = 10:00 - 17:00 (Nghỉ thứ 2 và ngày lễ. Tạm thời đóng cửa các ngày thứ 4 của tuần thứ 2 mỗi tháng)

* Ngày tư vấn và số điện thoại không thay đổi.

【Phòng nuôi dạy bệnh nhi “Furatto Clover”】

◆ Địa điểm chuyển tới = Trung tâm cộng đồng Flower Town Tầng 1 Phòng họp A

◆ Số người tối đa = thay đổi từ 4 xuống 2 người

Về việc mượn phòng tại Trung tâm cộng đồng Flower Town từ ngày 1 tháng 7 (thứ 3)

◆ Những phòng không được phép sử dụng = Phòng Playroom, Phòng thủ công, Phòng Meeting, Phòng họp A, B

* Riêng Phòng Meeting, có thể sử dụng sau 18 giờ hoặc toàn bộ thời gian các ngày thứ 2 và ngày lễ.

【Hỏi đáp】

◆ Trung tâm giao lưu đa thế hệ Khu giao lưu nuôi dạy trẻ
☎079-562-8421 FAX: 079-562-8422

◆ Phòng nuôi dạy bệnh nhi “Furatto Clover”
☎079-553-8006

◆ Trung tâm cộng đồng Flower Town
☎079-502-5555 FAX: 079-560-2102



7月11日(金)から、電話相談窓口『#7119』を使って

ください

急な病気やケガで、病院に行くべきか悩んでいるときに、『#7119』に電話をかけると、365日24時間、無料で専門家に相談できます。また、兵庫県内の病院や、救急車を呼ぶなどの案内を受けることができます。

※通話料は必要です。短縮ダイヤルで繋がらないとき、ダイヤル回線やIP電話からかける場合は、078-331-7119へ電話してください。

【問合せ】 消防本部 (shobohombu)

☎079-564-0119 FAX : 079-563-1230

ひとり親世帯などの大学や模擬試験などの受験にかか
るお金を助成します

◆対象 = ①児童扶養手当を受け取れる程度の所得水準である、ひとり親家庭の親や養育者家庭の養育者

②児童を扶養する親であり、児童やその親の世帯のすべての人に、市民税が課されていない者

◆助成金額

①大学などを受験したお金 = 上限最大53,000円

②大学などを受験する年度に、模擬試験を受験したお金 = 上限最大8,000円

③中学3年生が、進学のための受験に向けて模擬試験を受験したお金 = 上限最大6,000円

◆申請期限 = 受験するお金などを支払った年度の3月末まで

※詳しくは市HPを確認してください。

【問合せ】 子ども家庭課 (kodomokateika)

(市役所本庁舎2階)

☎079-559-5072 FAX : 079-563-3611



高等学校等入学支援金を支給します

経済的な理由で、高等学校などへ通うことが難しい生徒の保護者を対象に、入学するときに必要な費用の一部を支給します。

◆支給額 = 63,200円

◆対象 = 高等学校などの第1学年に在籍している生徒の保護者 ※所得制限等の条件があります。詳しくは、窓口または市HPを確認してください。

◆支給予定日 = 申請した月の翌月末

◆申請 = 入学した年度の末日までに、窓口、郵送または電子申請で申請してください。申請書に必要な事項を書いて、高等学校などに在学していることを証明する書類と一緒に提出してください。申請書は、窓口で受け取るか、市HPからダウンロードできます。

【問合せ】 教育支援課 (kyoikushienka)

☎079-559-5136 FAX : 079-559-6400



Từ ngày 11 tháng 7 (thứ 6) hãy sử dụng số #7119 khi gọi đến quầy tư vấn qua điện thoại

Khi bị bệnh hoặc bị thương bất ngờ, nếu bạn băn khoăn không biết có nên đi bệnh viện khám hay không, hãy gọi đến số #7119 để được chuyên gia tư vấn miễn phí 24h / 365 ngày. Ngoài ra chúng tôi cũng nhận hướng dẫn gọi xe cấp cứu hoặc hướng dẫn gọi cho các bệnh viện trong tỉnh Hyogo.

* Bạn sẽ mất phí gọi điện thoại. Khi không thể gọi cho số điện thoại rút gọn, hoặc nếu gọi từ điện thoại dùng IP, máy điện thoại quay số đờn cũ, hãy thử gọi đến số thông thường sau 078-331-7119.

【Hỏi đáp】 Trụ sở cứu hỏa

☎079-564-0119 FAX: 079-563-1230

Hỗ trợ tiền dự thi đại học và tiền thi thử dành cho các gia đình nuôi con đơn thân

◆Đối tượng = ①Bố mẹ trong gia đình nuôi con đơn thân hoặc người nuôi dưỡng trong gia đình nuôi con đặc biệt, thuộc nhóm thu nhập được nhận Trợ cấp nuôi dưỡng trẻ em

②Bố mẹ đang nuôi dưỡng trẻ em, mà trong đó tất cả mọi người trong hộ của trẻ em hoặc cha mẹ đó đều là người không phải đóng thuế thị dân

◆Số tiền hỗ trợ

(1) Tiền dự thi đại học, v.v. = Tối đa 53.000 yên

(2) Tiền thi thử đối với năm tài chính thi đại học = Tối đa 8.000 yên

(3) Tiền thi thử mà học sinh lớp 9 (năm 3 trung học cơ sở) dự thi với mục đích học lên cao = Tối đa 6.000 yên

◆Thời hạn đăng kí = đến cuối tháng 3 của năm tài chính đã thanh toán tiền dự thi

* Cụ thể xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố.

【Hỏi đáp】 Ban trẻ em và gia đình

(Tầng 2 trụ sở Tòa thị chính)

☎079-559-5072 FAX: 079-563-3611

Trợ cấp tiền nhập học trường trung học phổ thông, v.v.

Trợ cấp một phần chi phí cần thiết khi nhập học dành cho người giám hộ của các học sinh gặp khó khăn trong việc đi học các trường trung học phổ thông vì lí do kinh tế.

◆Số tiền trợ cấp = 63.200 yên

◆Đối tượng = người giám hộ của học sinh đang theo học lớp 10 (năm 1 theo cách gọi của Nhật) các trường trung học phổ thông, v.v.

* Có điều kiện về ngưỡng thu nhập, v.v. Cụ thể xin hãy xác nhận tại quầy hoặc trang web của thành phố.

◆Ngày dự định thanh toán tiền trợ cấp = Cuối tháng tiếp theo của tháng đăng kí

◆Đăng kí = Hãy đăng kí trực tiếp qua quầy hoặc gửi bưu điện, hoặc đăng kí qua internet cho đến ngày cuối cùng của năm tài chính đã nhập học. Điền những mục cần thiết trên đơn rồi nộp cùng giấy tờ chứng minh việc đang theo học tại trường trung học phổ thông, v.v. Hãy đến lấy đơn xin tại quầy hoặc có thể download từ trang web của thành phố.

【Hỏi đáp】 Ban hỗ trợ giáo dục

☎079-559-5136 FAX: 079-559-6400

Có thể sẽ bị hoãn hoặc bị hủy vì lí do dịch bệnh hoặc thiên tai. Xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố hoặc liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.

国民年金保険料の免除・納付猶予制度

国民年金保険料の支払いが難しい場合、支払いが免除・猶予（保留）される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金をもらうときに影響します。必要な人は手続をしてください。

◆免除制度

本人、配偶者（妻・夫）、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金などももらうために必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の金額は、免除額に応じて計算します。

全額免除以外の人是一部保険料を納めないと未納と同じになります。必ず一部保険料を納付してください。

◆納付猶予制度

50歳未満の人で、本人と配偶者（妻・夫）の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予（保留）されます（一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません）。

猶予を受けた期間は老齢基礎年金をもらうために必要な期間として計算されますが、金額には反映されません。（障害年金の納付要件には含まれます）

◆申請に必要なもの

- ① 年金手帳または納付書
- ② 本人、配偶者及び世帯主のうち、2020年12月31日より後に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

◆申請時期

7月1日（火）～受付開始

【マイナポータル】

マイナンバーカードと、カードを受け取ったときに決めた数字4桁のパスワードを使って、申請してください。

【郵送・窓口】

日本年金機構や市HP からダウンロードした申請書を書き、必要な添付書類のコピーと一緒に市役所市民課年金担当に提出してください。

【問合せ】市民課（Shiminka）

☎079-559-5067 FAX : 079-560-2101



↑市ホームページ
（Trang web thành phố）



↑多言語パンフレット
（Tờ rơi đa ngôn ngữ）

Chế độ hoãn / miễn nộp phí bảo hiểm lương hưu quốc dân

Có chế độ hoãn (bảo lưu) / miễn nộp dành cho các trường hợp khó khăn trong việc thanh toán bảo hiểm lương hưu quốc dân. Khoản chưa nộp phí bảo hiểm sẽ ảnh hưởng đến tiền lương hưu cơ bản người cao tuổi hoặc lương hưu cơ bản người khuyết tật. Những người cần sử dụng xin hãy làm thủ tục cần thiết.

◆Chế độ miễn nộp

Trường hợp thu nhập năm trước đó của chính bản thân người đó, người phối ngẫu (vợ, chồng), chủ hộ đều thấp dưới một mức nhất định sẽ được miễn thanh toán toàn bộ hoặc một phần tiền cho đến tháng 6 năm tiếp theo.

Thời gian được miễn nộp sẽ được tính là khoảng thời gian cần thiết để nhận được tiền lương hưu cơ bản người cao tuổi hoặc lương hưu cơ bản người khuyết tật. Ngoài ra, số tiền lương hưu cơ bản người cao tuổi sẽ được tính dựa trên số tiền miễn nộp. Ngoài những người được miễn toàn bộ số tiền, nếu không nộp một phần phí bảo hiểm lương hưu thì sẽ bị tính như người chưa nộp. Vì vậy nhất định hãy nộp một phần phí bảo hiểm lương hưu.

◆Chế độ hoãn nộp

Những người chưa đến 50 tuổi, bản thân người đó và người phối ngẫu có thu nhập năm trước đó thấp hơn một mức nhất định sẽ được hoãn nộp (bảo lưu) cho đến tháng 6 của năm tiếp theo. (Không liên quan đến thu nhập của chủ hộ sống cùng nhà).

Thời gian được hoãn nộp là khoảng thời gian cần thiết để nhận được tiền lương hưu cơ bản người cao tuổi, nhưng không ảnh hưởng đến số tiền. (Bao gồm trong điều kiện nộp bảo hiểm để được nhận lương hưu người khuyết tật).

◆Giấy tờ cần thiết để đăng kí

- ① Sổ tay lương hưu hoặc giấy đóng bảo hiểm lương hưu
- ② Những người bao gồm bản thân người đó, người phối ngẫu hoặc chủ hộ, nếu đã thôi việc sau ngày 31 tháng 12 năm 2020, cần cung cấp Giấy chứng nhận nghỉ việc (Rishokuhyo) hoặc thẻ đủ điều kiện nhận bảo hiểm lao động, cùng với chứng minh về việc thôi việc và ngày tháng năm thôi việc từ cơ quan công quyền có thẩm quyền.

◆Thời gian đăng kí

Bắt đầu nhận đơn từ ngày 1 tháng 7 (thứ 3)

【Mynportal】

Hãy chuẩn bị thẻ My number, cùng với mã số có 4 chữ số bạn đã đăng kí khi nhận thẻ cứng để đăng kí ứng dụng này.

【Gửi bưu điện – Quầy tiếp nhận】

Điền thông tin đầy đủ vào đơn đăng kí download từ trang web của Cơ quan lương hưu Nhật bản hoặc trang web thành phố Sanda và nộp cho người phụ trách lương hưu ở Ban thị dân, Tòa thị chính thành phố cùng với bản sao của các giấy tờ đi kèm.

【Hỏi đáp】Ban thị dân

☎079-559-5067 FAX: 079-560-2101



外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

◆日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日 10:30～12:30

★7月は9日(水)、26日(土)です。

◆場所＝まちづくり協働センター(電話相談も可能)

◆対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時(昼休みを除く) 火曜休

☎079-559-5164 FAX : 079-559-5173

Email : kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



乳幼児健診 7月

・混雑緩和のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守にご協力をお願いします。変更を希望の方は下記までお問い合わせください。

・対象者には個別に通知します。

・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要事項を必ず書いてください。

・警報発令時や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。

“Quầy tư vấn Yorozu” dành cho cư dân người nước ngoài

Xin hãy sử dụng dịch vụ này khi cần tư vấn về những điều bạn không biết hoặc những khó khăn trong cuộc sống hàng ngày, v.v.

Miễn phí tư vấn. Chúng tôi sẽ giữ bí mật nội dung tư vấn.

◆Ngày giờ: Thứ 4 của tuần thứ 2 và thứ 7 của tuần thứ 4 hàng tháng, 10:30-12:30

★Tháng 7 sẽ là ngày 9 (thứ 4) và 26 (thứ 7)

Địa điểm: Trung tâm hợp tác xây dựng thành phố (Có thể tư vấn qua điện thoại)

Ngôn ngữ có thể dùng: Tiếng Nhật, tiếng Trung, tiếng Anh (Với các ngôn ngữ khác, xin hãy trao đổi trước với chúng tôi)

【Hỏi đáp】 Plaza Giao lưu quốc tế

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

Email: kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

10:00 - 17:00 (Trừ thời gian nghỉ trưa) Nghỉ các thứ 3 hàng tuần



Khám sức khỏe tổng quát trẻ nhỏ Tháng 7

・Để tránh tình trạng tập trung đông và hỗn loạn, chúng tôi thực hiện chế độ lấy hẹn, chia rõ thời gian khám và thời gian làm thủ tục lễ tân. Xin hãy hợp tác bằng việc tuân thủ đúng ngày giờ đã hẹn. Những người muốn thay đổi thời gian, xin hãy liên hệ tới địa chỉ ghi dưới đây.

・Chúng tôi sẽ gửi thông báo riêng đến từng người thuộc đối tượng khám.

・Nhất định xin đừng quên ghi thông tin cần thiết vào mục dành cho người giám hộ trong Sổ tay sức khỏe mẹ và bé trước ngày khám.

・Buổi khám có thể bị hủy gấp khi có cảnh báo, hoặc khi xảy ra thảm họa. Xin hãy xác nhận trên trang web của thành phố.

事業名	実施日	対象	持ち物
4か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 4 tháng tuổi	7/9, 23 (水 Thứ 4)	2025年3月生まれ Trẻ sinh tháng 3 năm 2025 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, khăn bông
9か月児健診(9～10か月児) Khám sức khỏe tổng quát trẻ 9 tháng tuổi (Trẻ từ 9-10 tháng tuổi)	7/1, 15 (火 Thứ 3)	2024年9月生まれ Trẻ sinh tháng 9 năm 2024 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
1歳6か月児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 1 tuổi 6 tháng	7/8, 22 (火 Thứ 3)	2023年12月生まれ Trẻ sinh tháng 12 năm 2023 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	
3歳児健診 Khám sức khỏe tổng quát trẻ 3 tuổi	7/2, 16 (水 Thứ 4)	2022年5月生まれ Trẻ sinh tháng 5 năm 2022 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 *Vì lý do điều tiết số lượng người nên có thể sẽ có thay đổi	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Mang theo Sổ tay sức khỏe mẹ và bé, Phiếu câu hỏi tầm soát, Phiếu khảo sát về tai và mắt, 5 cc nước tiểu, khăn bông.



【問合せ】子ども政策課 (三田市保健センター)

(Kodomoseisakuka) (住所: 川除675)

☎079-559-5701 FAX : 079-559-5705

【Hỏi đáp】 Ban chính sách trẻ em

(Trung tâm bảo vệ sức khỏe thành phố Sanda)

(Địa chỉ: 675 Kawayoke)

☎ 079-559-5701 FAX: 079-559-5705



Có thể sẽ bị hoãn hoặc bị hủy vì lý do dịch bệnh hoặc thiên tai. Xin hãy xác nhận tại trang web của thành phố hoặc liên hệ đơn vị phụ trách liên quan.